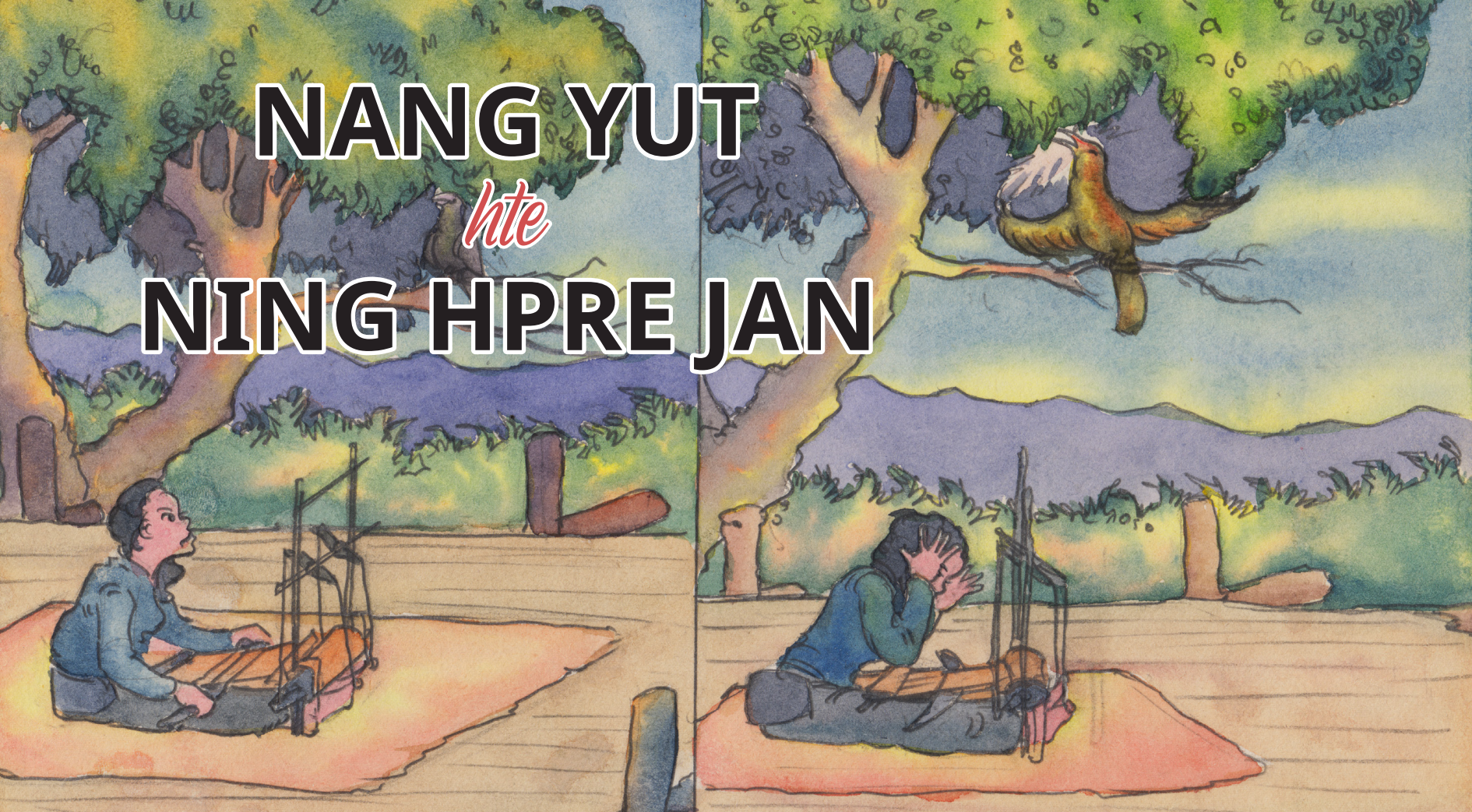


# NANG YUT *hte* NING HPRE JAN



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 117

**NANG YUT HTE NING HPRE JAN**

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. Nang Yut Hte Ning Hpre Jan A Lam (Nang Yut and Ning Hpre). EAF+XML/MPEG/VND.WAV. KK1-0184 at catalog.paradisec.org.au.  
<https://dx.doi.org/10.4225/72/59889159e5e27>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-551-2

This work was supported by

- TUFIS Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



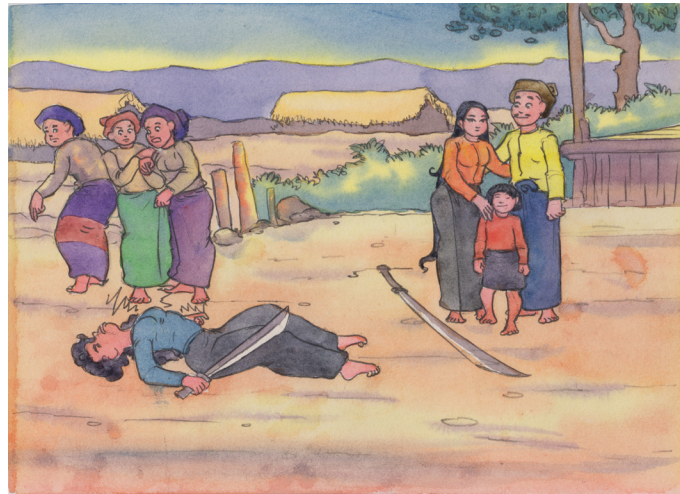
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>





# NANG YUT HTE NING HPRE JAN



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw “Nang Yut hte Ning Hpre Jan” nga ai maumwi re.

Ning Hpre jan ngu ai gaw grai matse ai grai n hkru ai num ngu ai ga re.

Nang Yut ngu ai gaw hpang jahtum shangai ai num kasha hpe tsun ai re.

Moi shawng de mare langai mi kaw, mung du sahte langai mi nga ai da.

Shi gaw Nang Yut ngu ai num sha hpe hkungran la nna grai pyaw let nga ai da.







Shan la kaw kasha num kasha langai mung lu ai da.

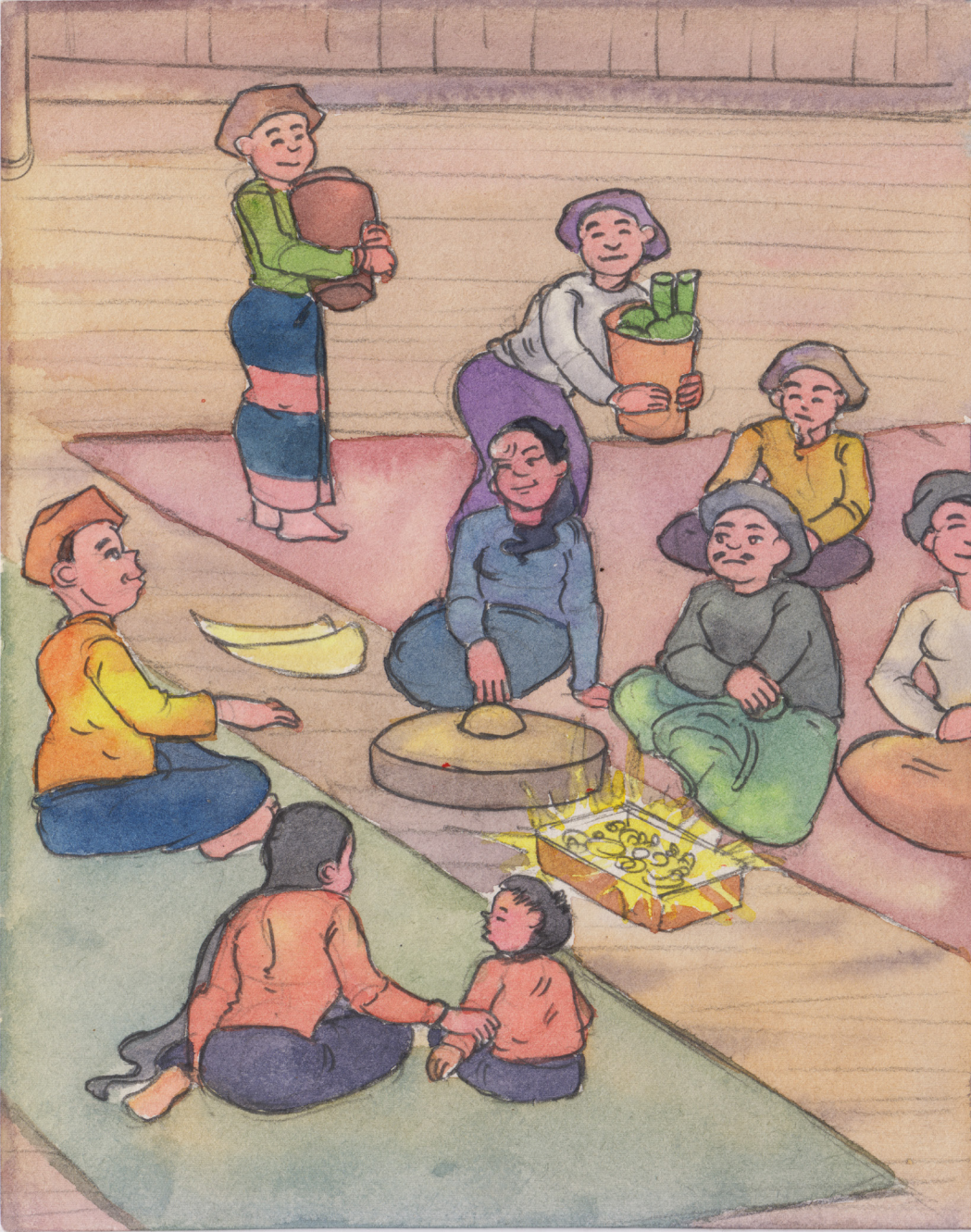
Dai zawn grai pyaw nna nga nga yang,

lani mi na aten hta, kaga mare kaw na mung du langai mi gaw

dai mung du sahte wa hpe kasha langai mi bai sa jaw sha ai.

Kaga mare na mung du wa jaw sha ai majaw, dai mung du sahte  
mung la sai da.







Dai num sha kahtan gaw bawng bawng,

myi man gaw machyawk marawk rai nna, grai n tsawm ai da.

Myit mung grai n kaja ai majaw shi hpe gaw Ning Hpre jan ngu shaga ai da.

Nang Yut gaw myit mung grai malang ai hte shawng num mung re ai majaw,

hpa lam hta rai tim, nta madu tai let nga ai da.

Dai grai n tsawm ai Ning Hpre jan gaw, Nang Yut a shara hpe la mayu ai hte

Nang Yut hpe sat kau na lam chyu myit ai da.







Lani mi na ten hta Nang Yut gaw hka shin ngut nna

nta ntsa chyinghkyen kaw ja pasi hte kara masit nga ai da.

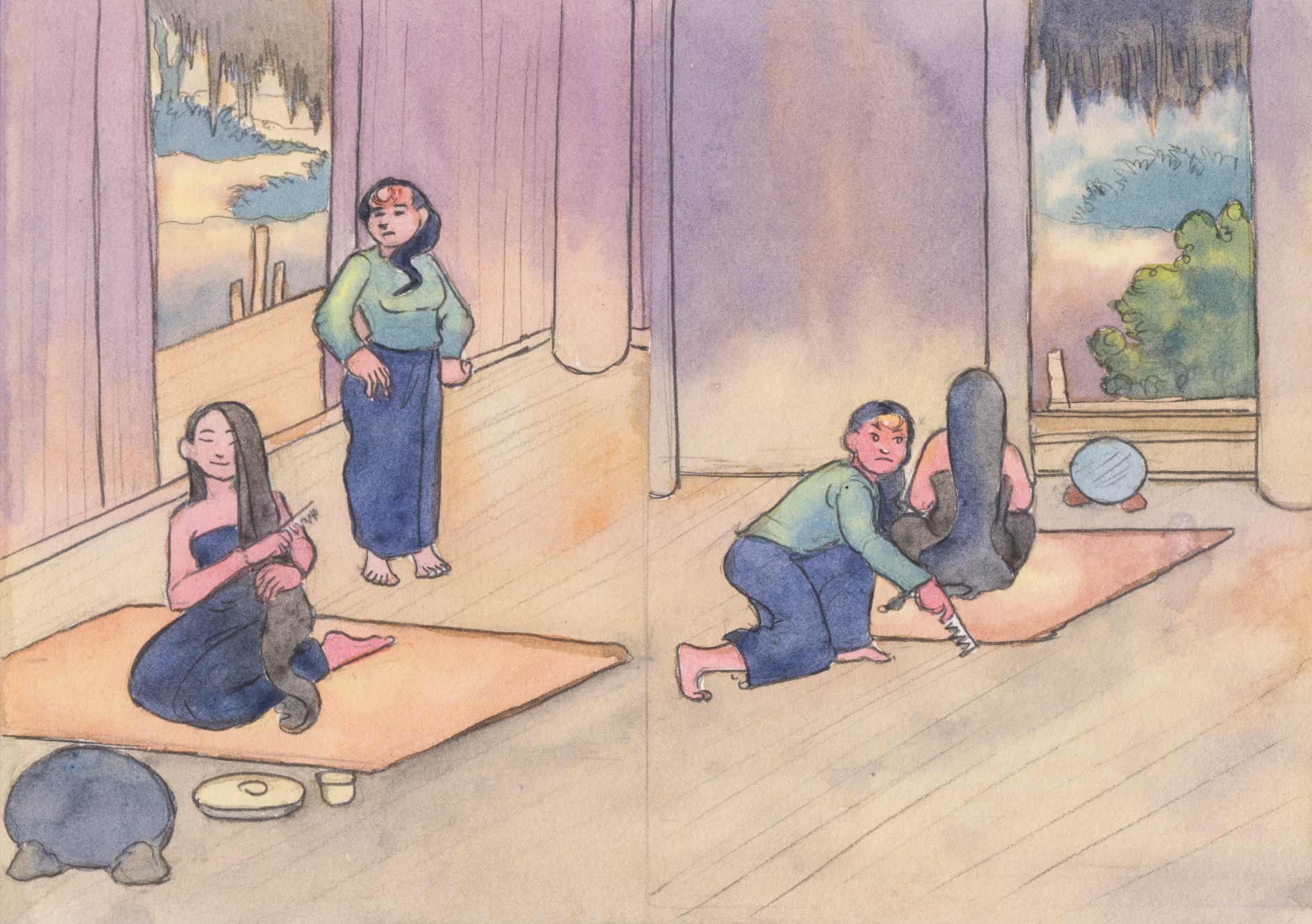
Dai shaloi Ning Hpre jan gaw Nang Yut hpang de sa wa nna she,

“Na e, ngai masit ya na,” ngu tsun ai da.

Nang Yut mung, “N ra ai. Ngai lu masit la ai,” ngu tsun tim,

Ning Hpre jan gaw “Ngai masit ya na,” sha anga nga ai da.







Dai majaw, Nang Yut gaw masit shangun dat ai da.

Dai hku kara masit ya let she,

dai pasi hpe chyinghkyen hku kaw na da sang tat jahkrat dat nna she,

“Na e, ngai pasi tat jahkrat kau dat hkrup sai.”

“Npu de loi nem ai hte ngai mung mashi machyi nga ai majaw,”

“Na nang naw wa hta su,” ngu tsun ai da.







Dai shaloi Nang Yut gaw “N ra ai.”

“Ngai kaw kaga pasi ni naw nga ai.”

“N hta na,” ngu tsun tim,

dai Ning Hpre jan gaw “Sa hta su law,” ngu nna sha

shagwi chyu shagwi nga ai majaw,

Nang Yut mung madat nna chyinghkyen npu de wa shang hta ai da.







Wa shang hta ai shaloi,

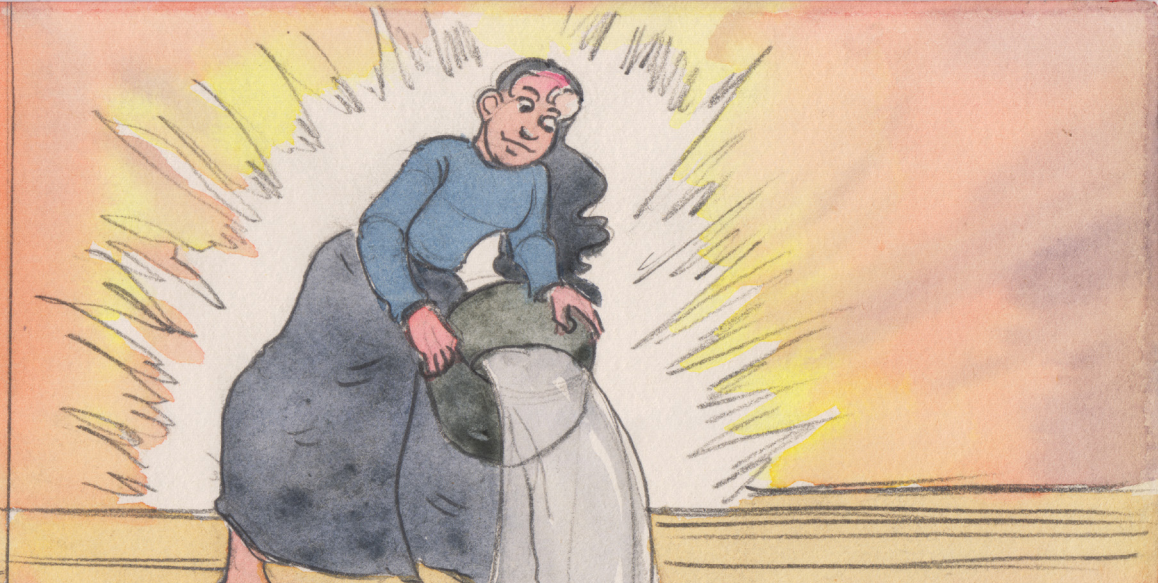
Ning Hpre jan gaw

myi kaw na shi shadu jahkut da ai

hka hpung lum grai kahtet ai hte jaw bun dat ai majaw,

Nang Yut gaw si mat ai da.







Nang Yut si mat ai majaw,

mung du sahte wa hte shi a kasha mung grai yawn let sa lup  
kau ai hpang

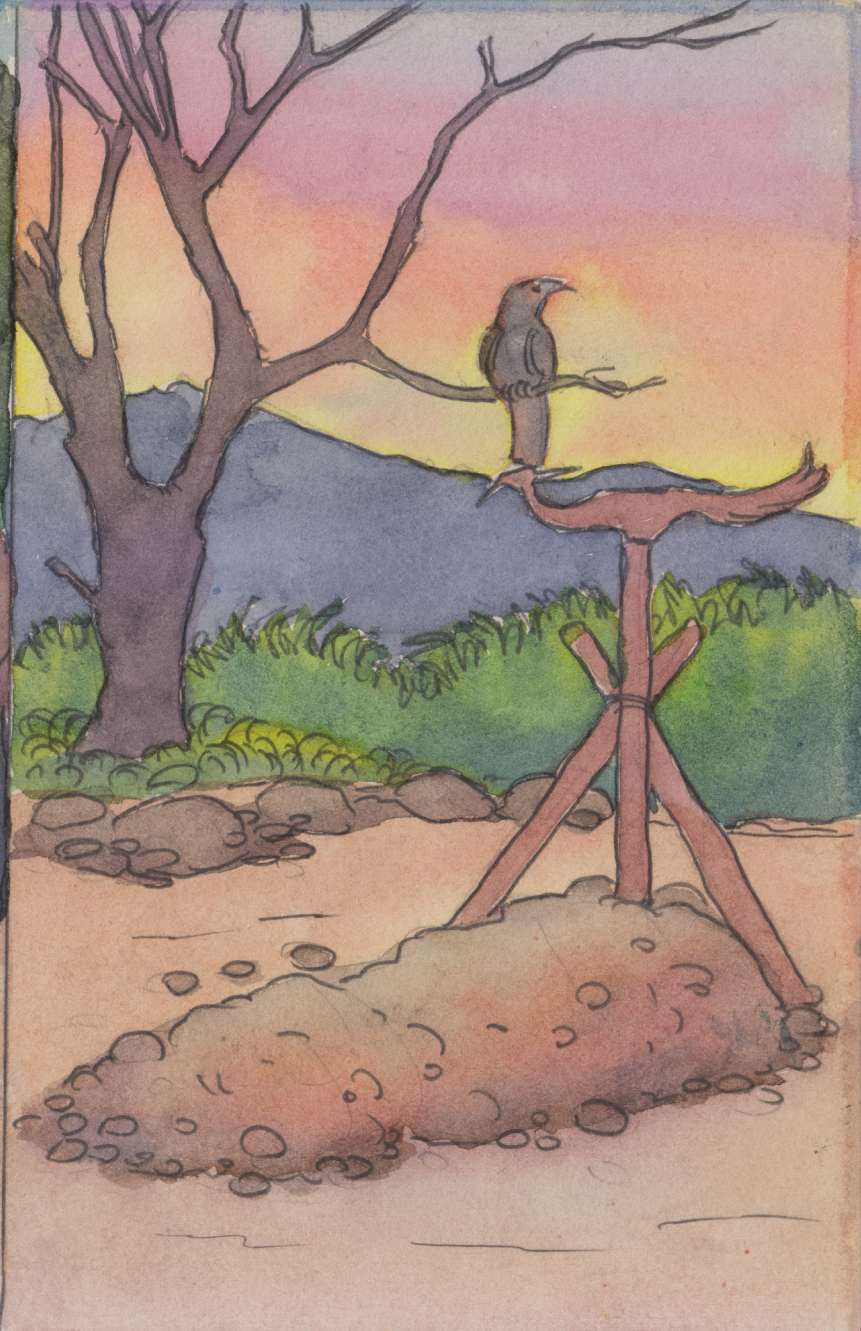
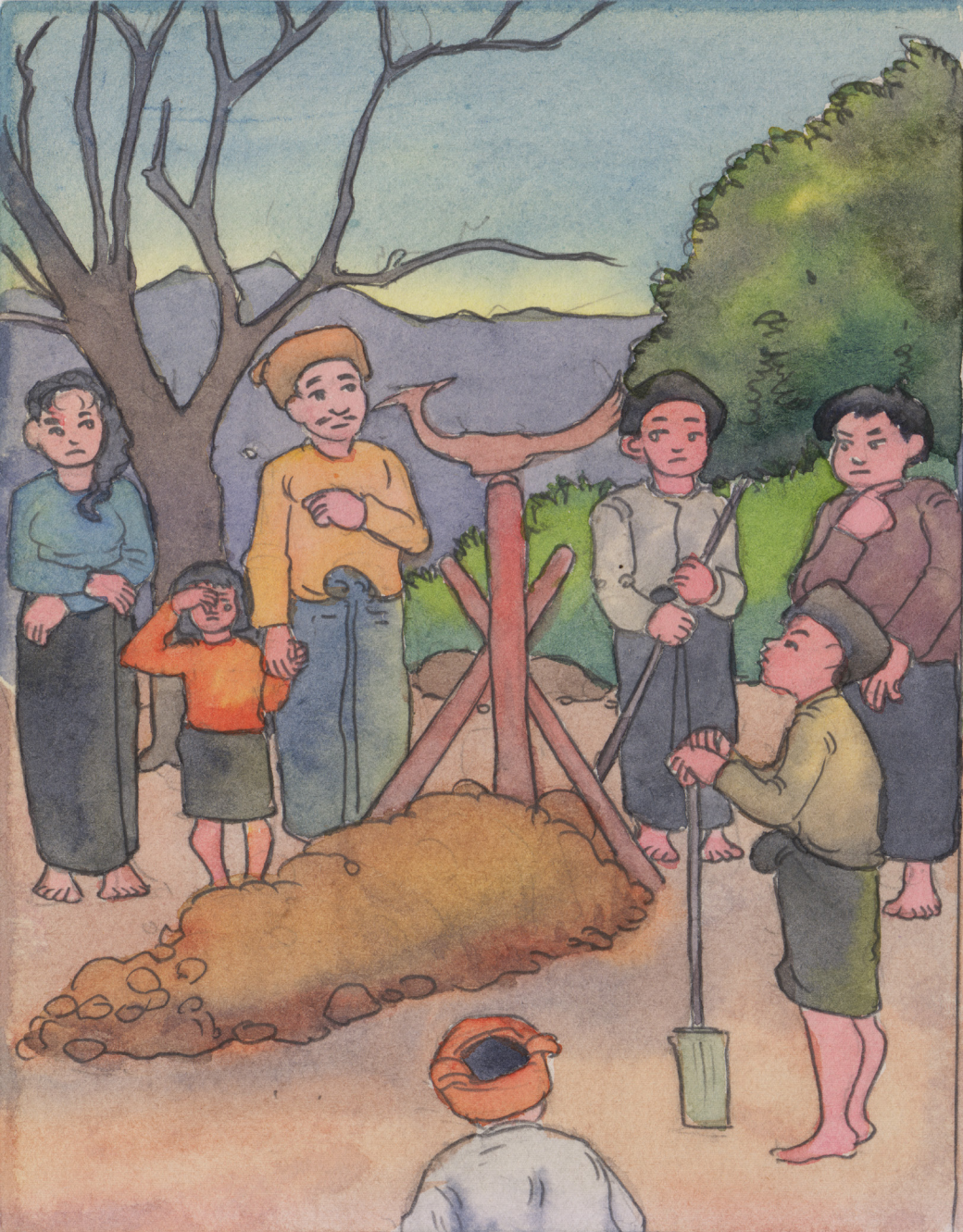
Nang Yut gaw u hkru du tai wa ai da.

U hkru du tai ai hpang

shi a nta makau hkan na hpun kaw sa dung let

wa shaga taw taw re ai da.







Lani mi na ten hta Ning Hpre jan gaw

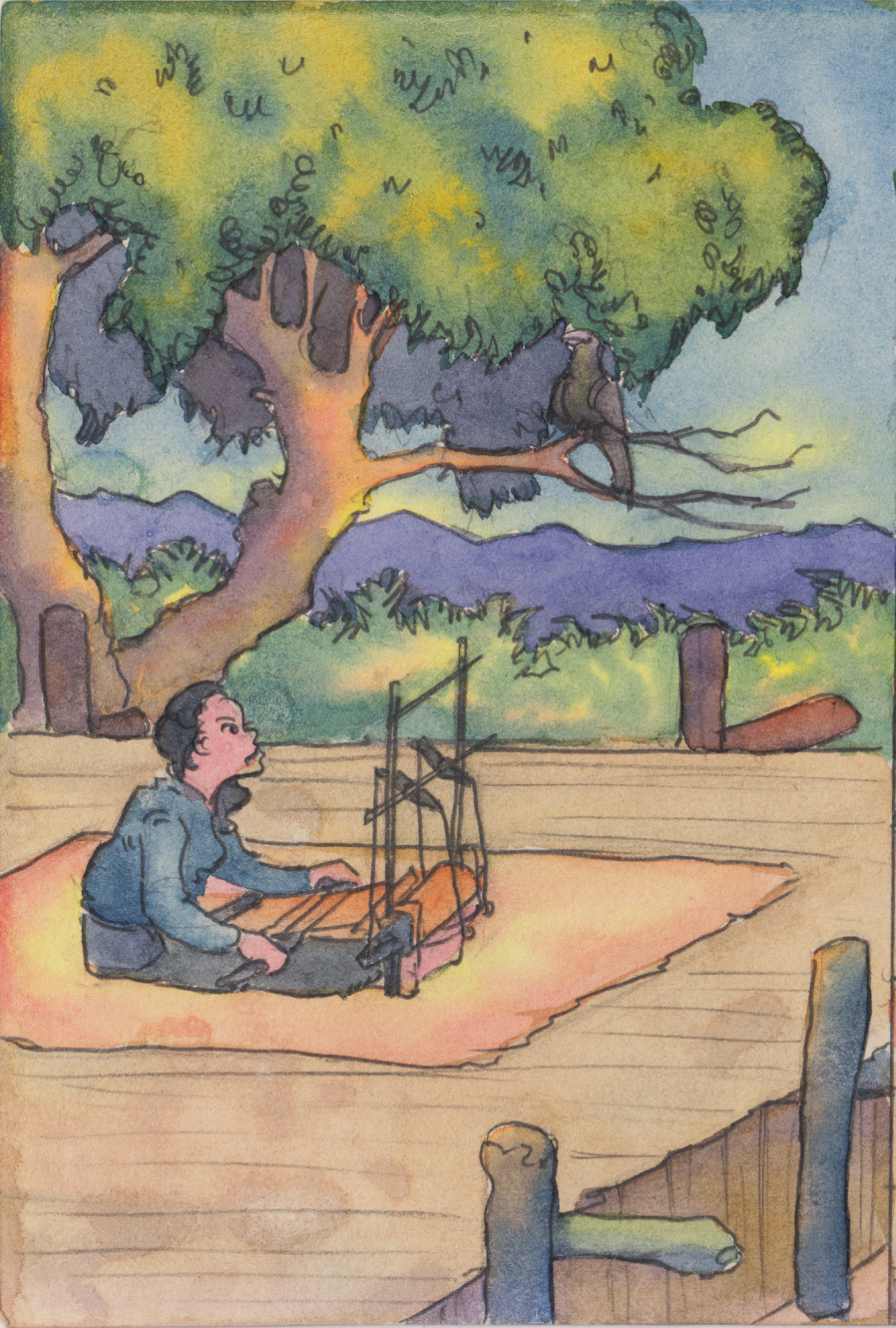
Nang Yut da ngam da ai da da ngam hpe da da nga ai da.

Dai shaloi u hkru du Nang Yut gaw shi a u hkru du nsen hte she,

“Dut du duu du...”

“Dai ngai na da ngam hpe sha wa nang da ai,” ngu tsun ai da.







Ning Hpre jan da da maka ka yang mung,

“Dut du duu du...”

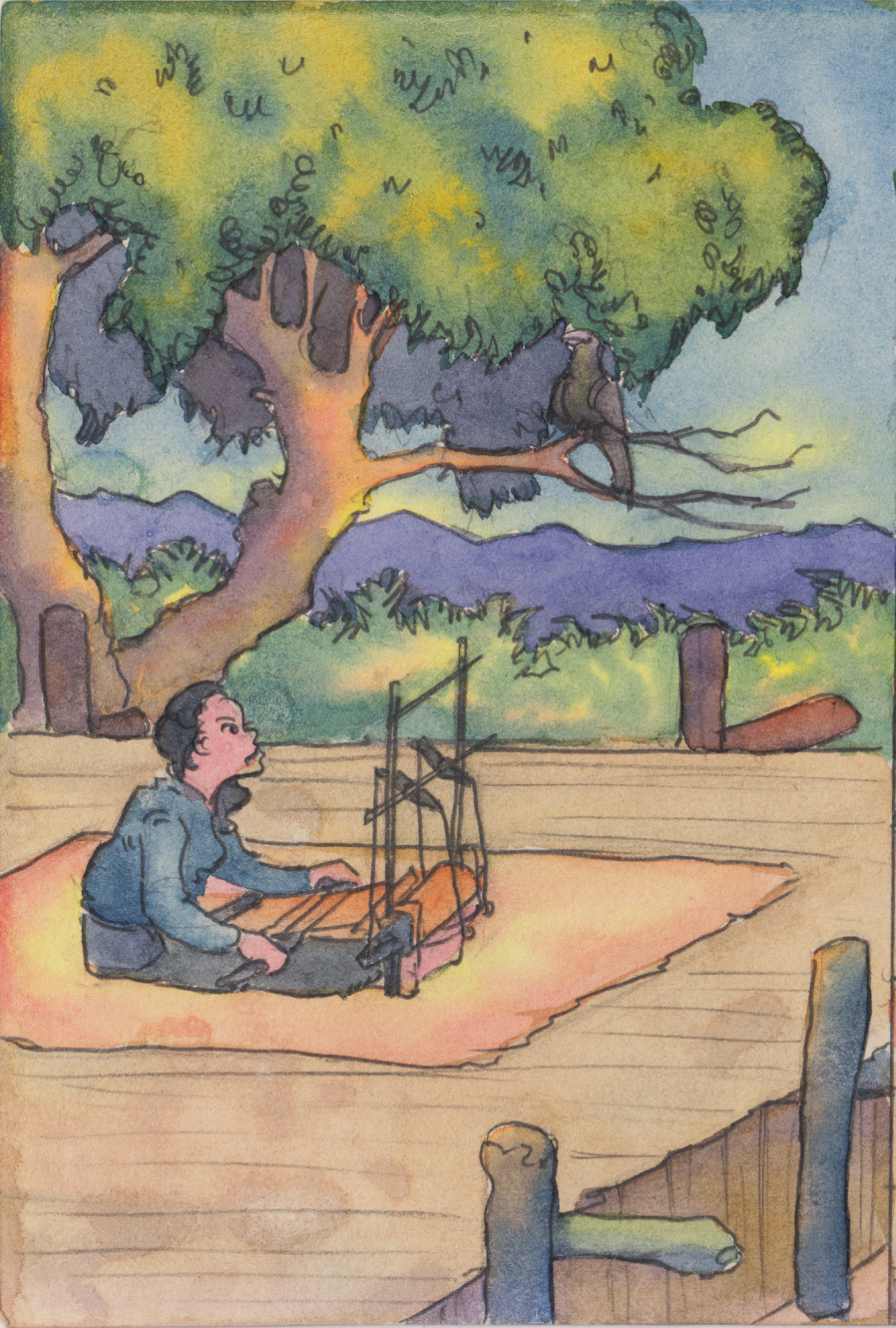
“Dai ngai sharin ya ai maka sha nang ka ai,” ngu nna

u hkru du nsen hte tsun ai shaloi,

Ning Hpre jan mung na ai hte

“Um... ndai gaw Nang Yut rai sai,” ngu nna chye ai hte machyi masu  
su sai da.







Machyi masu su nna shat mung n sha ai sha, hpa mung n sha,

yup ra kaw sha galeng nga ai majaw,

madu wa gaw “Hpa byin nga ai ma?”

“Hpa baw sha mayu ai rai?” ngu san yang

Ning Hpre jan gaw “Ngai u hkru du shan sha mayu ai,” ngu nna

shi myi kaw na nyan da ai hte maren tsun dat ai da.







Dai shaloi, madu wa mung ndan gap chye ai shangun ma hpe  
shaga la nna

dai u hkru du Nang Yup hpe ndan hte gap sat la nna

Ning Hpre jan hpe shadu jaw ai da.







Dai hku shadu jaw ai shaloi,

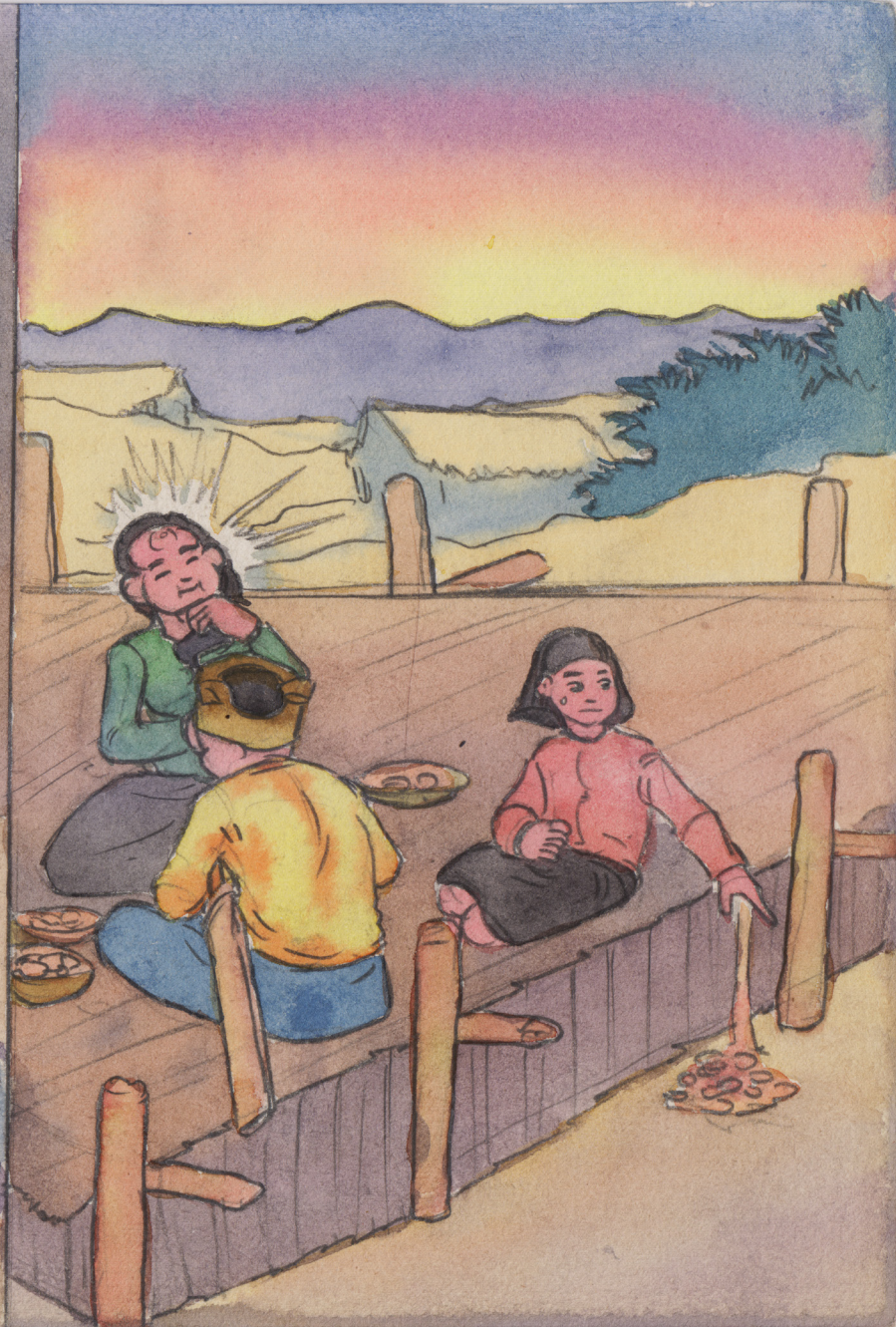
Ning Hpre jan gaw u hkru du shan hpe sha nna

Nang Yut a kasha hpe gaw ntsin jaw lu ai da.

Rai tim, Nang Yut a kasha gaw dai u hkru du gaw kanu kaw na tai wa  
ai hpe chye ai majaw,

n lu ai sha, ga de ru kau ru kau di ai da.







Dai zawn Nang Yut a kasha ga de ru kau ru kau re ai ntsin kaw na

Nang Yut gaw tau byen bai tai wa nna

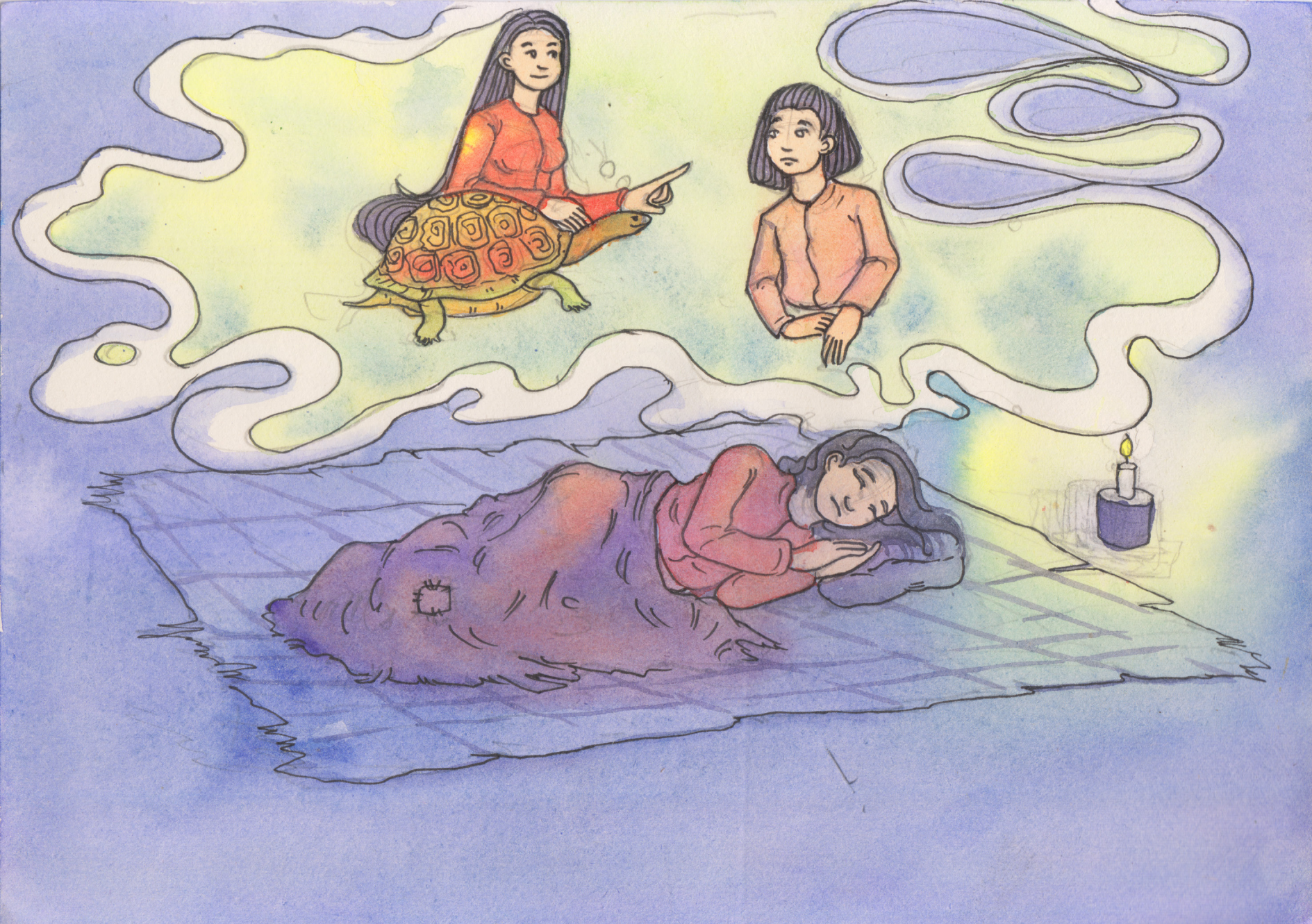
hka nawng kaw nga taw ai hte

kasha hpe yup mang kaw na wa shaga ai da.

“Ma e, Nu gaw tau byen tai wa nna ya hka nawng kaw nga nga ai”.

“Dai majaw, nang Nu hpe sa kawan wan di u yaw,” ngu nna tsun ai da.







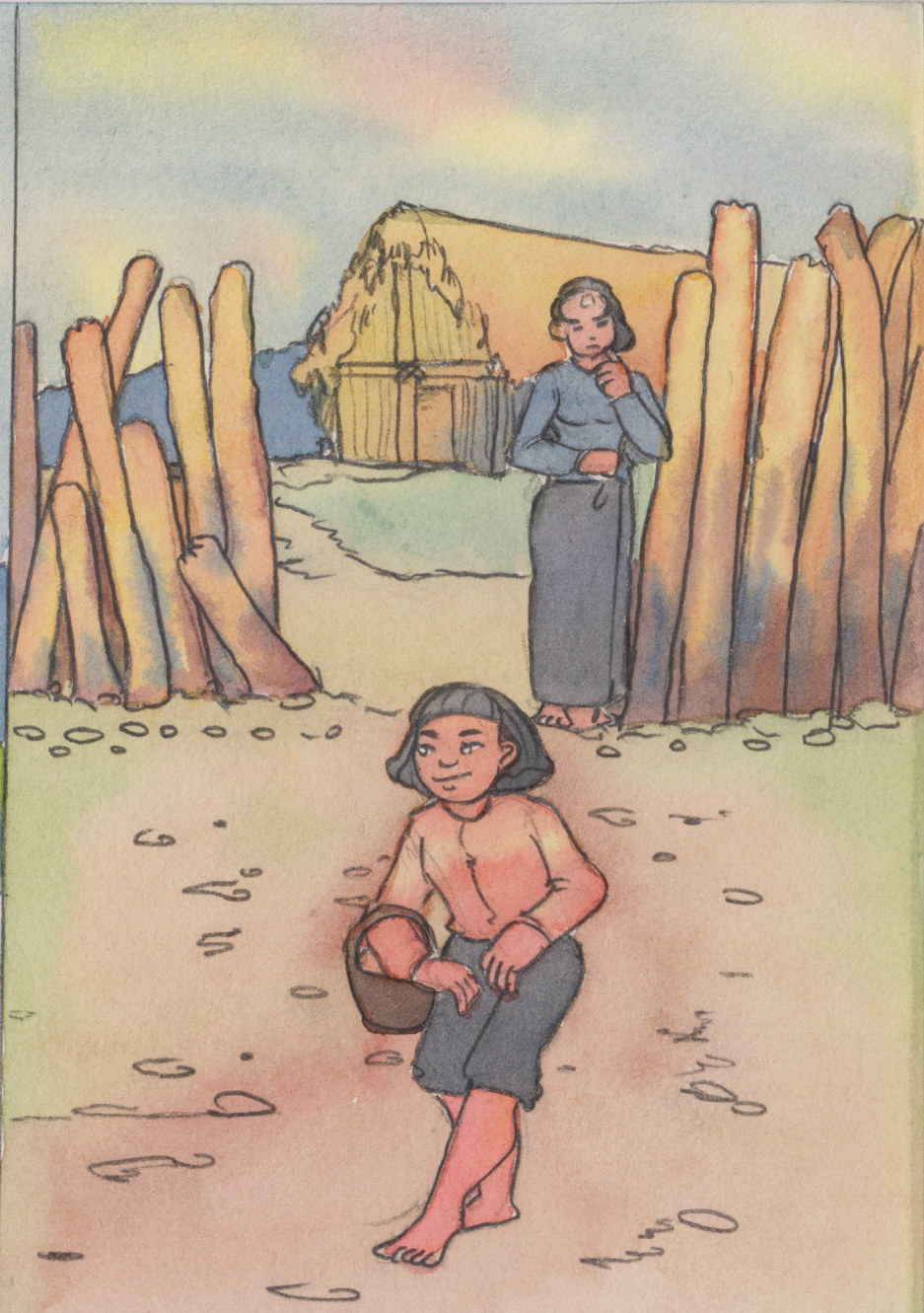
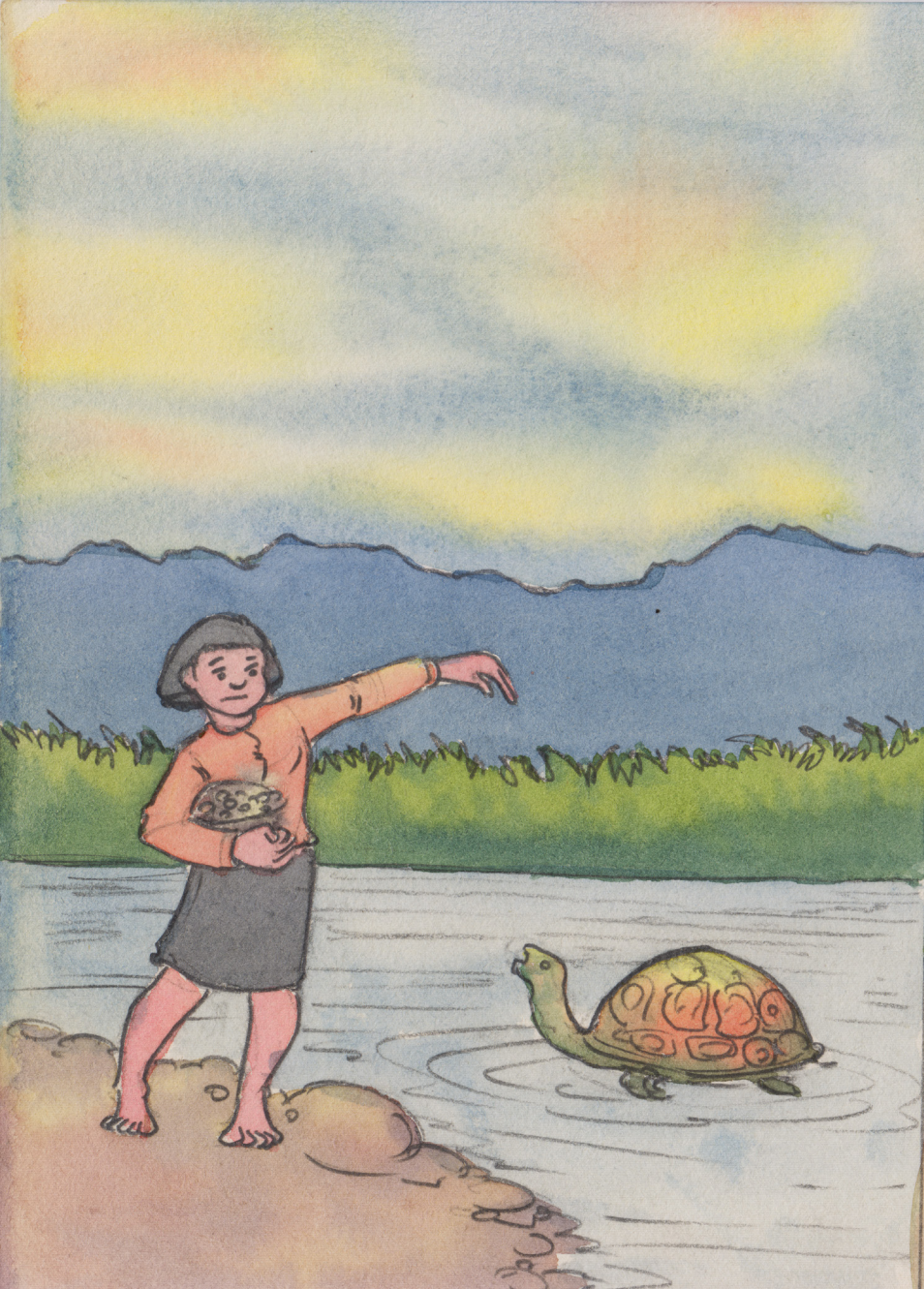
Dai majaw, kasha mung shana maga rai yang,  
nta kaw na hka nawng de lagu sa mat mat rai nna,  
tau byen hpe shat ni wa kabai jaw sha sha di ai da.

Dai majaw, Nang Yut a kasha gaw myi shawng e gaw, grai yawn let  
nga ai rai tim,

kanu tau byen tai taw ai chye nna shana maga shagu kanu hpe shat  
wa jaw sha sha lu ai shaloi gaw,

shana maga shagu grai myit pyaw let mani sumsai rai nna nta de bai  
wa wa re ai da.







Dai zawn Nang Yut a kasha grai myit pyaw let nga ai hpe  
Ning Hpre jan mu ai shaloi gaw,

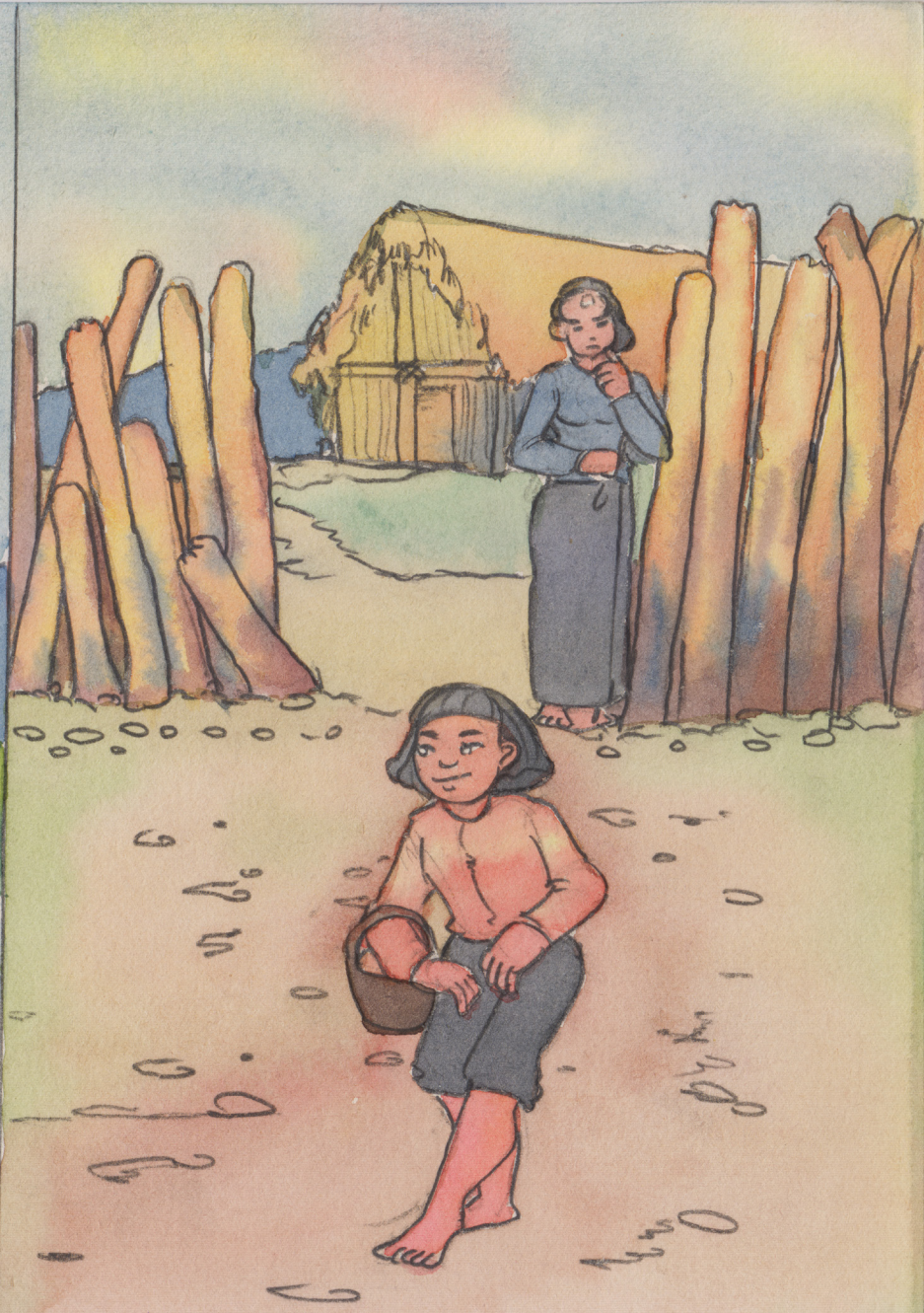
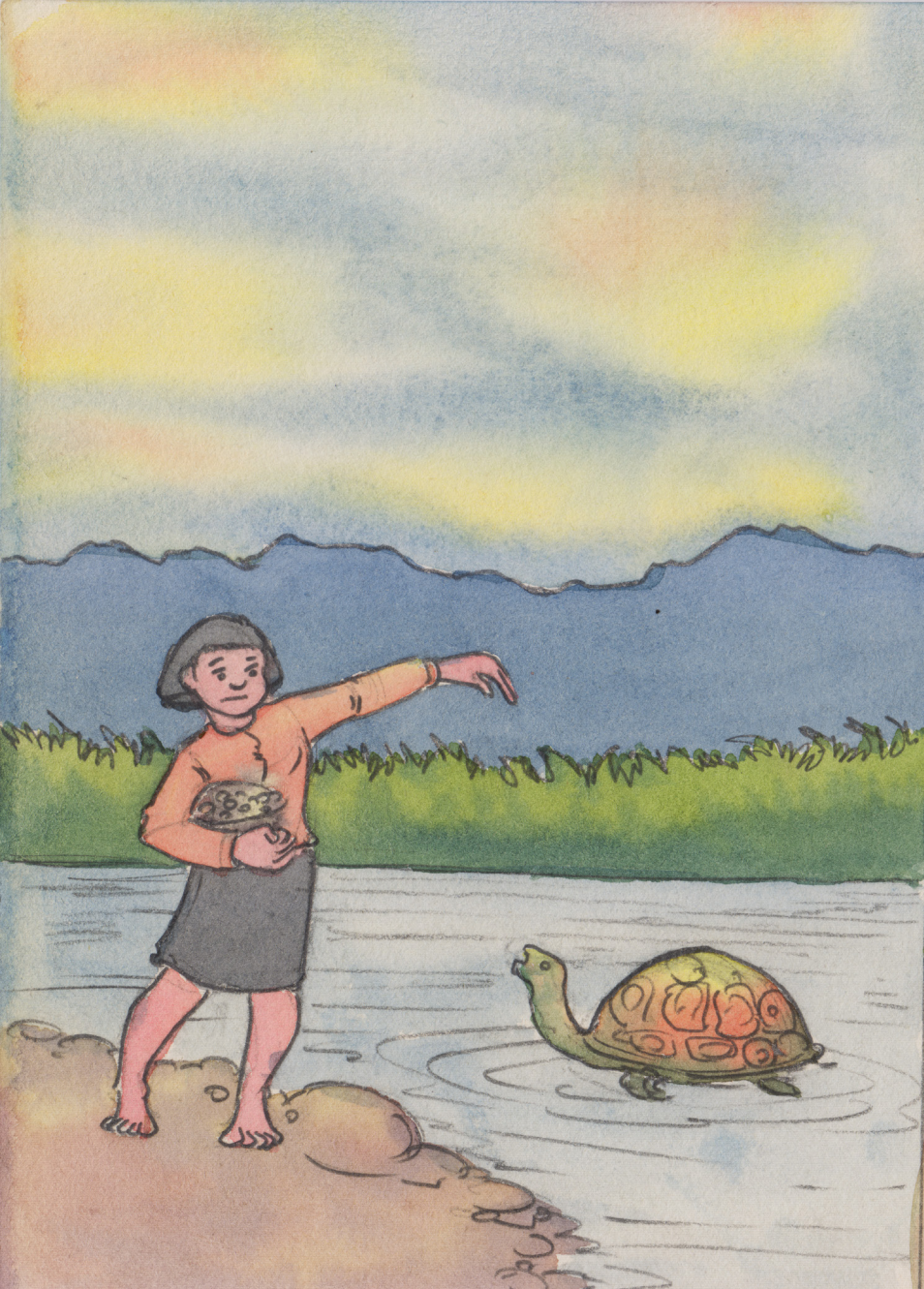
“Um... ma ndai gaw lak lai ai. Hpa majaw re kun?” ngu nna

shi a ma ni hpe Nang Yut a kasha hpe hkan lagu yu shangun ai  
shaloi gaw,

Nang Yut a kasha shana maga shagu hka nawng kaw kanu hpe shat  
wa jaw sha sha re ai hpe mu ai hte

dai tau byen hpe gara hku sat na hpe bai gyam wa sai da.







Dai majaw, Ning Hpre jan gaw kalang bai machyi masu su nna she

madu wa hpe “Tau byen shan sha yang she mai na re,” ngu nna bai  
tsun ai sahloi

madu wa mung shi shangun ma ni hpe tau byen hpe bai wa hkwi la  
shangun ai da.







Ning Hpre jan gaw dai shangun ma ni hpe

Nang Yut a kasha shat wa jaw jaw re ai shara de sa hkwi na matu  
tsun dat ai da.

Rai tim, dai hku tsun dat ai hpe Nang Yut a kasha na ai majaw,

kanu hpang de jau jau sa mat nna she “Nu e, nang hpe ndai kaw wa  
hkwi la na da.”

“Wora maga de hpawng su,” ngu nna tsun ai majaw,

sahte wa a shangun ma ni mung tau byen hpe n lu hkwi la ai da.







Hpang shani bai “Wora maga bai sa hkwi su,” ngu nna shangun dat ai shaloi mung,

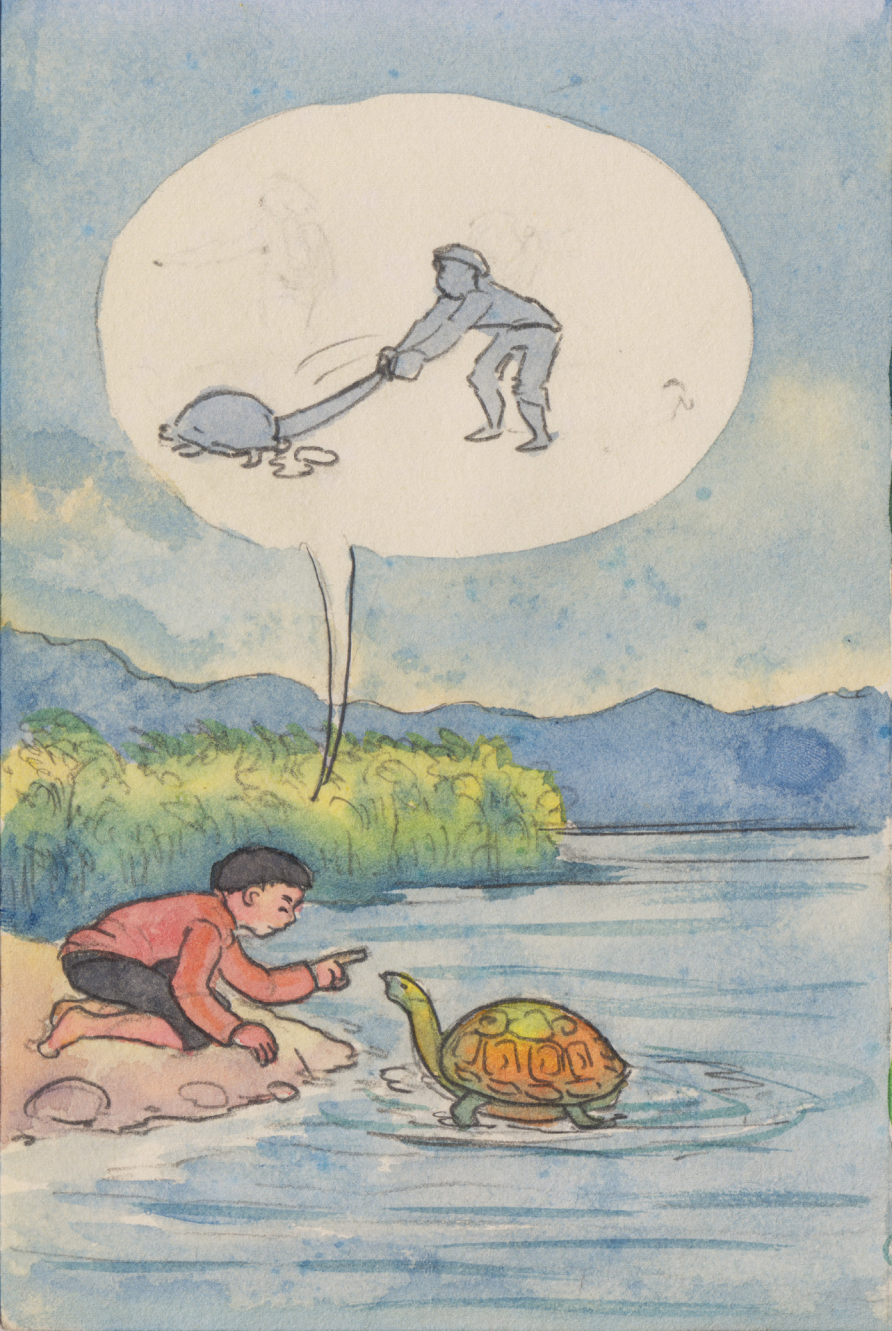
Nang Yut a kasha mung kanu hpe jau jau bai wa tsun ai majaw, bai n lu hkwi la ai da.

Rai tim, dai hku shani shagu yen chyu yen hkawm ai shaloi gaw, tau byen Nang Yut gaw grai ba wa sai majaw, kasha hpe tsun ai da.

“Ma e, Nu ndai zawn yen chyu yen hkawm ai grai ba wa sai.”

“Tau byen tai ai prat hpe mung jin wa sai. Dai majaw, Nu hpe hkwi la manu ga,” ngu tsun ai da.







Dai hku tsun ai hte sahte wa a shangun ma ni gaw dai tau byen hpe  
lu rim la nna shadu sha kau ai da.

Nang Yut a kasha hpe mung tau byen shan gaw n jaw sha ai sha,  
ntsin sha bai jaw lu ai da.

Rai tim, shi gaw n lu ai sha, ga de bai ru kau ru kau di ai da.

Nang Yut a kasha gaw grai myit n pyaw sai rai tim,

Ning Hpre jan gaw tau byen hpe bai lu sat kau sai majaw,  
grai myit pyaw nna nga taw ai da.







Dai zawn rai nna nga nga yang,

dai mung du sahte wa a mare hte nau n tsan ai mare langai mi kaw  
gaw,

dinggai langai mi hte la kasha kashu shan dwi nga ma ai da.

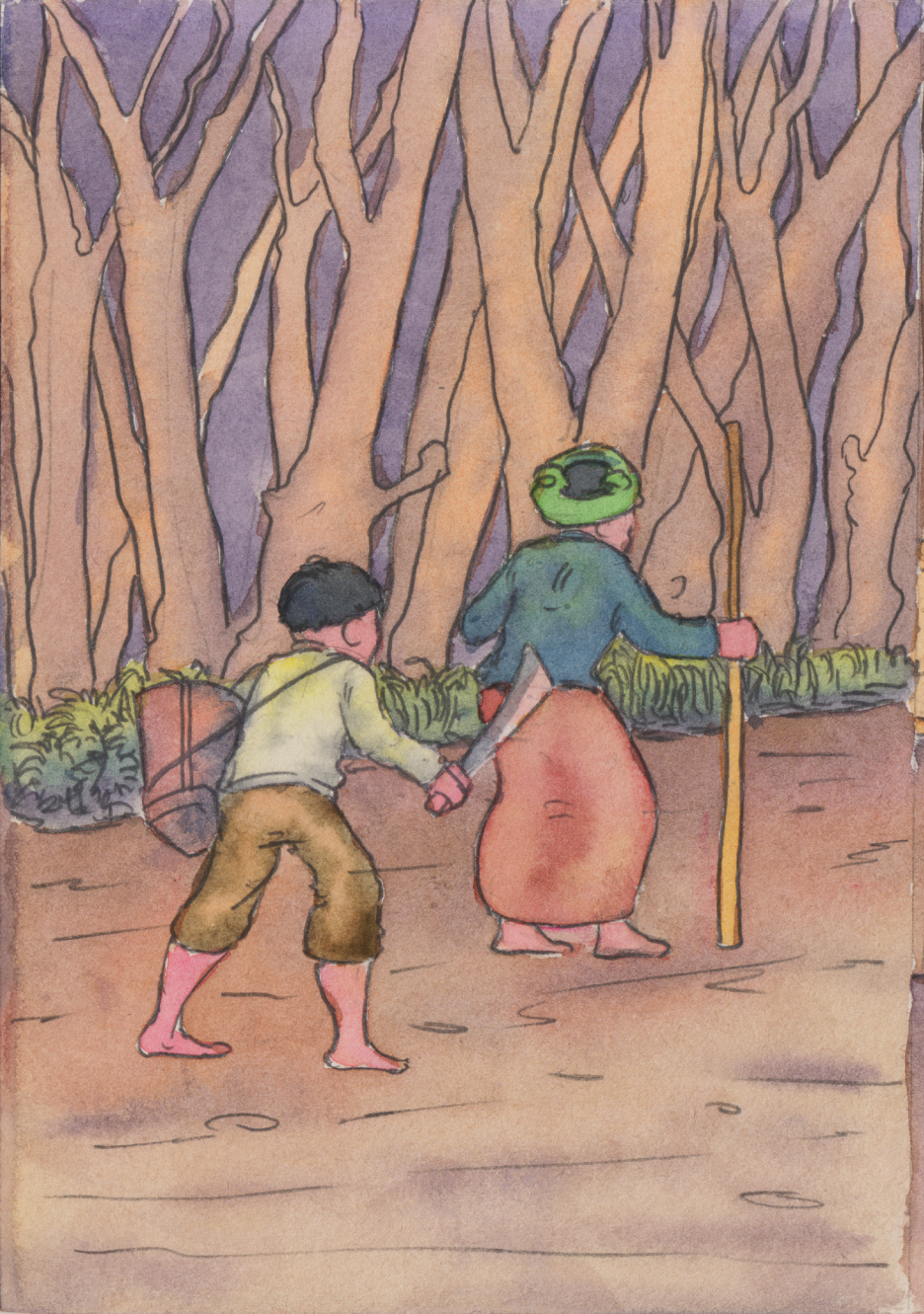






Dai shan dwi gaw shani shagu yi sa sa rai nna shana maga wa jang,  
nta kaw lu sha ni grai mu mu mai mai hte shadu da ya,  
nta ni asan aseng rai nna jasan jaseng da ya ya re ai hpe mu ai da.  
Kadai galaw da ya ai re kun ngu nna nta ting tam yu tim, kadai hpe  
mung n mu ai da.







Shani shagu dai hku chyu galaw da ya ai majaw,

lani mi gaw shan dwi gaw yi sa masu nna she

nta wang jut kaw na makoi yu nga ai shaloi,

nta jut kaw tawn da ai tauba si jahkraw kaw na she, num kasha lan-  
gai mi pru wa nna

shat shat mai ni mu mu mai mai shadu da,

jasan jaseng ni mung galaw tawn da ai hpe mu dat ai da.







Dai hpe mu ai shaloi gaw,

kashu la kasha gaw nta de hkre hkre re nna shang wa nna she

dai nta jut kaw na tauba si jahkraw hpe wa kahtam ga kau ai da.

Dai num kasha mung tauba si de bai n lu shang sai majaw,

shinggyim masha tai mat ai da.







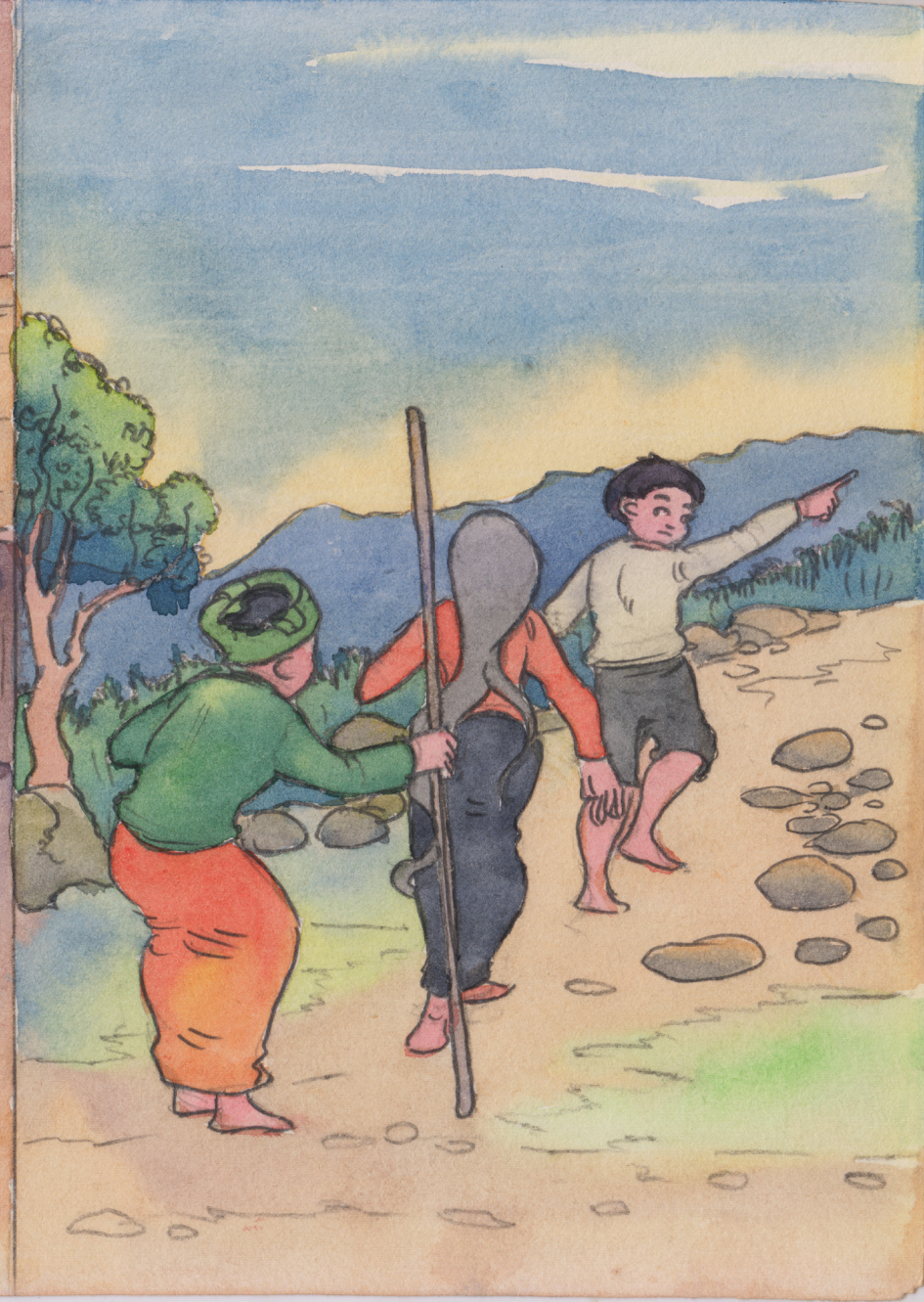
Dai shaloi, la kasha gaw num kasha hpe “Nang gaw kadai rai?” ngu nna san ai da.

Dai shaloi, dai num sha gaw, shi gaw shanhte kahtawng hte nau n tsan ai kaw na mung du sahte jan Nang Yut re ai lam, shi byin ai lam ni mung yawng tsun dan ai hte

hpang jahtum shi a kasha ga de jahkrat kau ai tau byen shadu ai ntsin kaw na ndai yan dwi a nta kaw na tauba si jahkraw kaw wa rawng mat ai lam,

shan dwi ahkang jaw yang she shinggan de mai pru wa na lam ni hpe tsun dan dat ai da.







Shan dwi mung Nang Yut a lam na nna grai matsan dum ai hte Nang Yut hpe sahte wa hpang de bai wa sa ya ai da.

Dai shaloi, Ning Hpre jan gaw grai kajawng sai da.

Sahte wa mung byin ai lam ni yawng chye ai shaloi gaw

“Nan lahkawng kaw na langai mi sha mai nga na masa nga ai.”

“Dai hku n rai yang, ya na zawn myit n pyaw na lam ni bai byin byin rai na ra ai.”

“Langai mi hpe sha ngai madu jan shatai na,” ngu nna tsun ai da.







Dai shaloi, Ning Hpre jan gaw Nang Yut hpe sat kau mayu ai majaw,

“An lahkawng gasat hkat na re.”

“Kahtam hkat na re,” ngu nna tsun ai da.

Nang Yut gaw “Gasat hkat n ra ai.”

“Lahkawng yan rau nga tim mai ai,” ngu tsun tim,

Ning Hpre jan gaw kahtam hkat na lam hkrai hkrai tsun ai da.







Dai majaw sahte wa gaw Nang Yut hpe gaw hpri nhtu grai dai hkra  
dup ya ai da.

Ning Hpre jan hpe gaw machyu hte galaw da ai nhtu dup ya ai da.

Dai zawn nhtu dup ngut nna

Nang Yut hte Ning Hpre jan shan lahkawng na nhtu hta lang ai sha-  
loi gaw,







Ning Hpre jan gaw shi na machyu nhtu nau li ai majaw,  
kajawng ai hte salum kahprap nna pyi n kahtam hkat ra ai sha,  
kadawng si mat wa ai da.

Dai majaw, mung du sahte wa gaw

Nang Yut yan kasha hte grai pyaw let matut nna nga pra mat  
wa ai da.















# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

